

CHÂN VŨ QUÁN THẠCH BI



Dịch nghĩa:

Bia đá quán Chân Vũ

Phía Bắc thành Thăng Long có quán Chân Vũ thờ vị Huyền Thiên đại đế. Quán dựng vào thời Lý, tượng đúc thời Lê. Bản triều dựa vào đây mà bao phong thêm, linh ứng có tiếng từ xưa vậy. Từ khi trải qua chiến tranh, loạn lạc, rường cột đài quán dần dần hư hỏng. Ta phụng mệnh giữ chức Kinh lược sứ ở Bắc Kỳ, việc công rảnh rồi đi du lãm, mới bàn với mọi người để trùng tu quán. Vị đại thần Toàn quyền thống sứ nước Đại Pháp cho việc đó là việc tốt đẹp nên trợ giúp để hoàn thành việc trùng tu. Tháng giêng khởi công, tháng mười thì hoàn thành. Phí tổn rất nhiều, nhưng vẻ mỹ lệ cũng không kém. Thường vào những hôm trăng trong gió mát, buộc ngựa ngắm xem thì thấy: núi Nùng sừng sững bên trái, sông Nhị chảy bên phải, hai hồ Lãng Bạc, Trúc Bạch bao bọc, uốn lượn trước sau. Trong cảnh khói sóng mịt mờ, ngựa xe tấp nập, quang cảnh như rực rỡ hẳn lên. Ôi, đương

lúc vận hội mới mở ra, các cảnh đẹp ngày càng thiếu. Vậy nhân nơi thắng địa này để phô bày vẻ hùng tráng của nước ta, làm nơi trấn giữ khí thanh cao của sông núi, khiến kẻ vắng lai hết mực cung kính. Chính vì thế mà việc trùng tu không thể không làm vậy. Song việc tu tạo sở dĩ thành công được như thế là nhờ khí thiêng sông núi ủng hộ. Nay, xã tắc vững vàng, giang sơn yên ổn. Vì vậy ta mới có ngày nhân hạ để du lãm chốn này. Chẳng phải mấy năm trước đây, khói lửa liên miên. Với lại việc vịn yên lên ngựa còn chẳng kịp thì có ai có thể hết lòng vào việc phụng thần được. Người xưa bảo quán này là để trấn giữ nơi yết khuyết của Thăng Long, sự thiếu khuyết ấy không thể không bổ đắp. Ta vì thế mới trùng tu quán để mà tu bổ vẻ mỹ lệ của Thăng Long. Trước quán vốn có bia, lâu năm mòn mất, bèn nhân đó để ghi lại sự việc như trên.

Ngày 15 tháng 10 năm Thành Thái thứ 5 (1893).

Bố chính đại thần hàm Thái tử thiếu bảo, Hiển Điện đại học sĩ, chức Khâm sai Bắc Kỳ Kinh lược sứ, tước Diên Mậu tử, Hoàng Cao Khải hiệu Thái Xuyên kính cẩn ghi. Chủ sự Mai Trung Kết phụng mệnh viết chữ.